

Biologische Station - Naturzenter SIAS



Naturschutz in den SIAS-Gemeinden 2011

La sauvegarde du patrimoine naturel dans les communes du SIAS



Gemeindesyndikat SIAS – aktiv im Naturschutz

1992 trafen sich führende Politiker beim Weltgipfel der Vereinten Nationen in Rio zu einer Konferenz über Umwelt und Entwicklung. Eines der damals unterzeichneten Abkommen war die Konvention über die Biologische Vielfalt, die als globale Vereinbarung den Erhalt und die nachhaltige Nutzung von Biodiversität beinhaltet. Angesichts des rasanten Artensterbens wurde im Jahre 2002 in Europa die Initiative „Countdown 2010“ lanciert, die den Stopp des Artensterbens bis 2010 zum Ziel hatte.

2010 stand demnach ganz im Zeichen der Biodiversität. Durch etliche Aktionen und Kampagnen wurde der Bevölkerung die Wichtigkeit intakter Ökosysteme nicht nur für die Erhaltung bedrohter Tier- und Pflanzenarten, sondern auch für uns selbst, für die Menschheit klar gemacht. Trotz groß angelegter Arten- und Biotopschutzprojekte konnte der Rückgang der Biodiversität nicht gestoppt werden.

Auf lokaler Ebene kann sich die Naturschutzarbeit innerhalb des SIAS-Gebietes jedoch sehen lassen. Im Rahmen eines national angelegten Schutzprojektes konnte zum Beispiel der Große Feuerfalter, ein orangefarbener Schmetterling, der auf Feuchtwiesen angewiesen ist und in ganz Europa als gefährdet gilt, in etlichen Arealen entlang der Syr nachgewiesen werden. Die Bestandserhebung sowie begleitende Schutzmaßnahmen werden auch in den kommenden Jahren fortgesetzt. Auch der Raubwürger, ein etwa amselgroßer Vogel, der auf Heckenlandschaften angewiesen ist und in Luxemburg sehr selten geworden ist, kommt noch regelmäßig im SIAS-Gebiet vor. Diese und weitere Beispiele zeigen das Potential und die Wichtigkeit der Projekte im Rahmen des Syndikates SIAS für den lokalen, nationalen und europäischen Naturschutz.

Unsere Biologische Station und das Naturzenter sind die idealen Instrumente, die Herausforderungen und nötigen Projekte zum Erhalt der Biodiversität und somit zum Schutz unserer natürlichen Grundlagen anzugehen und umzusetzen. Die Biologische Station und das Naturzenter SIAS befassen sich jedoch nicht nur mit dem Schutz seltener Tier- und Pflanzenarten, sondern steht auch Ihnen, der lokalen Bevölkerung, in Fragen zum Natur- und Umweltschutz zur Verfügung. Nutzen Sie diesen Service und schalten Sie sich aktiv in den Naturschutz in unseren Gemeinden ein.

Das Syndikatsbüro:

Raymond Weydert –Präsident, Claude Marson, Paul Ruppert, Jean-Pierre Schmitz - Mitglieder

Les activités du syndicat intercommunal SIAS dans la protection de la nature

En 1992, des hommes politiques éminents se sont rencontrés à l'occasion de la conférence internationale des Nations Unies à Rio pour discuter les problèmes de l'environnement et du développement. Un des documents signés était la convention pour la sauvegarde et la gestion durable de la biodiversité à l'échelle mondiale. En vue de la régression rapide de la biodiversité, l'Europe a lancé en 2002 l'initiative «Countdown 2010» avec le but d'arrêter la diminution des espèces jusqu'en 2010.

2010 était donc «L'année de la biodiversité». Par diverses actions et campagnes, les populations ont été rendues attentives à la valeur d'écosystèmes intacts, non seulement pour la protection de notre faune et flore en péril, mais aussi au profit de l'humanité. Malgré ces projets de protection de large envergure, l'état de la biodiversité continue à se dégrader

Au niveau des communes du SIAS cependant, les mesures de protection sont exemplaires. Ainsi, dans le cadre d'un projet de protection national, l'espèce «Lycaena dispar, Cuivré des Marais», un papillon orange des prairies humides et menacé dans toute l'Europe, a pu être identifiée dans plusieurs biotopes le long de la Syr. L'inventaire se poursuivra et des mesures de protection parallèles dans les années futures assureront la survie de l'espèce. Il en est de même pour la «Pie-grièche grise», un oiseau de la taille du merle vivant dans les campagnes parsemées de haies et de bosquets, oiseau devenu très rare au Luxembourg et identifié régulièrement dans les communes du SIAS. Ces quelques exemples démontrent le potentiel et la valeur des projets du syndicat SIAS autant sur le plan local et national qu'au niveau européen.

Notre Station Biologique et le Naturzenter SIAS sont les instruments idéaux pour répondre aux défis lancés dans la sauvegarde de la biodiversité et pour mettre en oeuvre des programmes propageant la protection de nos ressources naturelles. Les actions ne s'arrêtent pas à la protection d'espèces rares. Notre personnel se tient aussi à la disposition de la population locale pour tout conseil au niveau de la sauvegarde de la nature et de l'environnement. Profitez de ce service et devenez actif dans la protection de la nature dans nos communes.

Le Bureau du SIAS :

Raymond Weydert – président, Claude Marson, Paul Ruppert, Jean-Pierre Schmitz - membres



Solitärbäume

Früher wurden in der Flur Bäume zur Kennzeichnung der Parzellengrenzen gepflanzt. Sie stellten eine dauerhafte Markierung in der Landschaft dar. Zudem wurden Bäume (meist Eichen oder Buchen) als so genannte „Mastbäume“ gepflanzt. In fruchtbaren Jahren produzierten sie massenweise Buchecker oder Eicheln, die die Bauern als Mastfutter für ihre Schweine nutzten.

Die Solitärbäume (= einzeln in der Landschaft stehende Bäume) haben ihre ursprüngliche Bedeutung heute meist verloren. Durch die Felderzusammenlegung wurden Parzellengrenzen verschoben und die Mast der Schweine mit Bucheckern und Eicheln ist heute überlebt. Die Solitärbäume sind heute aber wertvoller denn je, haben sie doch im Laufe der Jahre andere Funktionen übernommen. Bei Regen oder starker Sonne dienen sie dem Weidevieh als Unterstand; in den hohlen Ästen und Stämmen leben Fledermäuse, Steinkäuze oder zahlreiche Insektenarten. In den meist ausgeräumten Agrarlandschaften stellen die Solitärbäume heute wichtige Inseln für spezialisierte Tierarten dar.

Über das „Hecken- a Baamkadaster“ hat die Biologische Station – Naturzenter SIAS in den vergangenen Jahren zahlreiche Solitärbäume fachgerecht zurück geschnitten und so ihre Lebenserwartung deutlich verlängert. Wir appellieren daher an alle Landwirte und Grundstücksbesitzer, sich bei uns zu melden, falls sie Solitärbäume pflanzen oder zurück schneiden lassen wollen. Aufwand und Kosten werden vom Syndikat SIAS übernommen.

Arbres solitaires

Jadis, l'homme plantait des arbres dans la campagne pour délimiter les différentes parcelles. Ces arbres structuraient et marquaient le paysage pendant des générations entières. En plus, les agriculteurs plantaient des arbres (surtout des hêtres et des chênes) pour profiter de leurs fruits. En effet, ces arbres fournissaient, dans des années particulièrement productives, des faînes et des glands en masse servant à l'engraissage des cochons.

Aujourd'hui, beaucoup d'arbres solitaires (= arbres isolés marquant le paysage) ont perdu leur sens initial: Le remembrement a déplacé les limites des parcelles et l'engraissage des cochons par les faînes et les glands n'est plus pratiqué. Néanmoins, les arbres solitaires sont devenus aujourd'hui plus précieux que jamais puisqu'ils remplissent depuis des années d'autres fonctions: Ils servent d'abris au bétail pendant les fortes pluies et les chaleurs estivales; dans les creux de leurs troncs et branches nichent des chouettes chevêches, vivent des chauves-souris et quantité d'espèces d'insectes. Dans nos paysages agraires souvent dénudés, les arbres solitaires constituent aujourd'hui des refuges importants pour de nombreuses espèces hautement spécialisées.

La Station Biologique – Naturzenter SIAS a répertorié dans les années passées beaucoup d'arbres solitaires qui ont ensuite été soignés par une taille adéquate. Ces travaux ont considérablement augmenté leur espoir de vie. Nous lançons donc un appel à tous les agriculteurs de s'adresser à nos services pour la plantation ou la taille d'arbres solitaires. Les travaux administratifs et les frais sont réglés par le syndicat SIAS.





Regionale Obstsorten

Neben der Erhaltung der Bongertenbestände durch Pflanzung und Rückschnitt von Hochstamm-Obstbäumen setzt sich die Biologische Station – Naturzenter SIAS in Zukunft stärker für die Erhaltung und Wiederverbreitung der regionaltypischen Obstsorten ein.

Im Herbst 2010 wurden bereits die Sorten auf rund 1000 Obstbäumen in den Gemeinden Sandweiler, Betzdorf und Contern bestimmt. Dabei konnten 41 verschiedene Apfel- und 11 alte Birnensorten erfasst werden. Die meisten der nachgewiesenen Obstsorten sind heute in keiner Baumschule mehr erhältlich. Stirbt der letzte Baum einer Sorte ab, ist die Sorte ausgestorben. Dem wollen wir entgegenwirken, in dem wir in den kommenden Jahren die Erfassung der Obstsorten weiterführen, die alten Sorten auf junge Bäume veredeln und diese dann später wieder in die Bongerten pflanzen.

Wenn Sie noch Bäume mit seltenen, alten und regionaltypischen Obstsorten haben, sind wir für jeden Hinweis dankbar. Jede Information zu den historischen Sorten kann helfen, die Sorte vor dem Aussterben zu bewahren.

Les variétés traditionnelles de fruits

Afin de sauvegarder nos vergers, la Station Biologique – Naturzenter SIAS oeuvre sur deux niveaux: plantation et taille d'arbres fruitiers à haute tige d'une part et revalorisation de nos variétés de fruits régionaux typiques d'autre part.

En automne 2010, plus ou moins 1000 arbres fruitiers ont été répertoriés dans les communes de Sandweiler, Betzdorf et Contern. Ainsi, 41 variétés de pommes et 11 anciennes variétés de poires ont pu être identifiées. Aujourd'hui, la plupart de ces variétés n'est plus disponible dans aucune pépinière. Si le dernier arbre d'une variété meurt, la variété n'existe plus! Pendant les années prochaines, nous voulons y remédier en continuant nos travaux de répertoriation, en faisant des greffes d'anciennes variétés sur de jeunes souches et en replantant ces jeunes arbres dans nos vergers.

Si vous êtes propriétaire d'arbres fruitiers rares typiques de la région, nous vous prions de nous contacter. Toute information sur les anciennes variétés de fruits peut contribuer à la survie de l'espèce.

Der Große Feuerfalter

Der Große Feuerfalter (*Lycaena dispar*, cuivré des marais) ist auf feucht-nasses Grünland angewiesen, wo er seine Eier an Ampferpflanzen ablegt und an Blütenpflanzen Nektar saugt. Durch die Drainierung (Trockenlegung) von Wiesen und Weiden wurde der Feuerfalter jedoch so stark dezimiert, dass er heute europaweit stark gefährdet ist und einen besonderen Schutzstatus genießt.

Im SIAS-Gebiet findet der Feuerfalter vor allem entlang der Ern in der Gemeinde Junglinster sowie entlang der Syr und ihren Nebenbächen stellenweise noch optimale Lebensraumbedingungen vor. Im Rahmen einer Kartierung im Sommer 2010 wurde der Bestand des Schmetterlings an 15 ausgewählten Flächen in den Gemeinden Weiler-la-Tour, Schuttrange, Sandweiler und Contern untersucht. An insgesamt elf Orten konnte der Feuerfalter nachgewiesen werden! Diese unerwartet starke Verbreitung zeigt, dass es im SIAS noch wertvolle Grünlandareale gibt, die es zu erhalten gilt.

Die Biologische Station SIAS hat einigen Landwirten bereits so genannte Biodiversitätsverträge vermittelt, anhand derer bedrohte Tierarten (wie der Große Feuerfalter) oder seltene Pflanzen erhalten werden können. Der Landwirt verpflichtet sich unter anderem auf den Einsatz von Spritz- und Düngemitteln zu verzichten und erhält für seinen Ertragsausfall einen finanziellen Ausgleich von 320 bis 420 Euro pro ha und Jahr.



Le Cuivré des Marais

*Les prairies humides sont le territoire du Cuivré des Marais (*Lycaena dispar*). Il y dépose ses oeufs sur l'oseille sauvage (*rumex*) et se régale en suçant le nectar des fleurs cham-pêtres. Suite au drainage des prés et prairies, les populations du cuivré ont diminué à tel point que l'espèce est aujourd'hui menacée à l'échelle européenne et qu'elle bénéficie de mesures de protection spéciales.*

Dans les communes du SIAS, le cuivré est bien représenté, car les biotopes, surtout le long de l'Ernz dans la commune de Junglinster ainsi que le long de la Syre et de ses affluents, lui offrent des conditions de survie optimales. Dans le cadre d'une enquête pendant l'été 2010, les populations de ce papillon ont été répertoriées dans 15 biotopes bien délimités dans les communes de Weiler-la-Tour, Schuttrange, Sandweiler et Contern. Le cuivré a été indentifié au total dans 11 biotopes! Ce résultat inattendu démontre qu'il existe dans le SIAS encore beaucoup de terrains de haute valeur écologique qui doivent être sauvegardés.

En conséquence, la Station Biologique SIAS a déjà signé des accords «Biodiversité» avec quelques agriculteurs. Ces accords représentent une garantie de survie pour les espèces en péril (comme le Cuivré des Marais) et pour les plantes rares menacées d'extinction. Par sa signature, l'agriculteur s'engage entre autre à renoncer à l'emploi de pesticides, fongicides et fertilisants. Pour couvrir les pertes dans sa récolte, il touche un dédommagement d'un montant variant entre 320 et 420€ par ha et par an



Das Rebhuhn

Das Rebhuhn (*Perdix perdix*, lux.: Feldhong) besiedelt offenes Ackerland mit brach liegenden Arealen, Wiesen und Weiden sowie Hecken und Gebüsch. Auch in extensiv gepflegten Industriezonen oder an brach liegenden Flächen findet das Rebhuhn genügend Deckungs- und Nahrungsmöglichkeiten.

Durch die Intensivierung der Landwirtschaft und die Felderzusammenlegung sind große Schläge in ausgeräumten Agrarlandschaften entstanden. Das Rebhuhn hat große Teile seines natürlichen Lebensraumes verloren, was zu einem massiven Rückgang seiner Bestandszahlen führte.

Dass das Rebhuhn früher ein häufiger Gast der damals noch extensiveren Kulturlandschaft war, zeigen die Abschussraten der Jäger: Mitte des vergangenen Jahrhunderts wurden jährlich um die 8000 Rebhühner in Luxemburg gejagt. Seit Anfang der 1980er Jahre ist das Rebhuhn ganzjährig geschützt. Trotz der Schonung haben sich die Bestände des Rebhuhns nicht erholt. Im gesamten SIAS Gebiet sind zur Zeit nur noch 6 potentielle Reviere des Rebhuhns bekannt.

Um diesen sehr seltenen Vogel unserer Kulturlandschaft effektiv schützen zu können, sind wir auf Ihre Hilfe angewiesen. Teilen Sie es uns mit, wenn Sie ein Rebhuhn sehen oder Ihnen ein Areal bekannt ist, wo das Rebhuhn noch vorkommt oder vorkam. Jede Information kann helfen, den früher so häufigen Vogel vor dem Aussterben zu bewahren.



La perdrix grise

*La perdrix (*Perdix perdix*, lux.: Feldhong) est un oiseau vivant dans les labours découverts parsemés de jachères, de prés et de prairies ainsi que de haies et de bosquets. Même sur des terrains situés dans les zones industrielles ou le long de parcelles en jachère et soumis à un entretien extensif, la perdrix trouve assez de moyens pour nicher et pour se nourrir.*

A cause du passage à l'agriculture intensive et du remembrement, nos campagnes ont été dénudées de toute structure privant la perdrix de son habitat naturel et provoquant une régression massive de son effectif.

Les statistiques de la chasse démontrent clairement que la perdrix était jadis beaucoup mieux représentée dans nos campagnes soumises à un régime agricole extensif. Vers le milieu du siècle passé, le nombre de perdrix chassées par an au Luxembourg s'élevait à 8000. Depuis le début des années 80, la perdrix bénéficie d'une protection totale pendant toute l'année. Malgré ce statut, l'augmentation de ses effectifs n'a pas encore repris. Dans toute la région du SIAS, il ne reste de nos jours que 6 biotopes potentiels connus pour la perdrix.

Afin de pouvoir protéger effectivement cet oiseau devenu très rare dans nos campagnes agricoles, nous avons besoin de votre aide. Contactez-nous si vous avez identifié une perdrix ou si vous vous rappelez un terrain habité jadis par cet oiseau, il y est peut-être toujours représenté. Toute information peut contribuer à sauvegarder cette espèce autrefois si commune dans nos campagnes.



Antragsformular für Naturschutzarbeiten

Demande pour travaux à effectuer dans le cadre de la protection de la nature



BITTE BIS SPÄTESTENS 15. August 2011 an die Biologische Station – Naturzenter SIAS senden!

À ENVOYER à la Station Biologique – Naturzenter SIAS POUR LE 15 AOUT 2011 AU PLUS TARD!

ANGABEN ZUR PERSON / DONNEES PERSONNELLES

Name / Vorname: _____

Nom / Prénom: _____

Adresse: _____

Tel / Fax / E-mail: _____

WICHTIGE INFORMATION: Unsere Dienstleistungen sind für die Einwohner der SIAS-Gemeinden (Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour, Betzdorf, Junglinster) kostenlos.

Praktische Naturschutzmaßnahmen können jedoch **nur in der Grünzone, außerhalb der Wohngebiete**, ausgeführt werden. Die Kosten werden von den SIAS-Gemeinden getragen und vom Nachhaltigkeitsministerium bezuschusst.

Zur besseren Planung der Arbeiten findet in jedem Fall ein Ortstermin statt. Die beantragten Maßnahmen werden voraussichtlich zwischen Oktober 2010 und Mai 2011 (abhängig von den vorhandenen Haushaltsmitteln) realisiert.

INFORMATION IMPORTANTE: *Tous nos services sont gratuits pour les habitants des communes du SIAS (Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour, Betzdorf, Junglinster). Cependant les mesures de protection de la nature ne peuvent être exécutées que sur les terrains situés en zone verte, en dehors des agglomérations. Les frais sont pris en charge par les communes du SIAS et subventionnés par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures.*

Une visite des lieux précède toujours l'exécution des travaux sollicités. Les travaux prévus seront réalisés entre octobre 2010 et mai 2011, dans la mesure des moyens budgétaires disponibles.

Ort / Lieu

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Beantragt werden folgende Maßnahmen:

Travaux sollicités:

I. Schnitt / Pflege von Bäumen • Taille / entretien des arbres

(Bitte Katasterplan beilegen / Prière d'ajouter un plan cadastral)

	Anzahl <i>Nombre</i>	Gemeinde <i>Commune</i>	Katasternr. <i>No cadastrale</i>
Hochstammobstbäume <i>Arbres fruitiers à haute tige</i>			
Kopfweiden <i>Saules têtards</i>			
Solitärbäume <i>Arbres solitaires</i>			

II. Anpflanzung / *Plantation*

- Ersetzen von eingegangenen Jungbäumen (Obstbäume) /
Remplacement des jeunes arbres, qui n'ont pas pris racine
- Anlegen einer naturnahen Hecke /
Plantation d'une haie naturelle
- Pflanzen von Einzelbäumen /
Plantation des arbres solitaires
- Ich möchte eine Beratung haben zu folgendem Thema:
J'aimerais être conseillé sur le thème de:

III. Sonstiges / *Autres travaux*

- Pflegearbeiten an Ufervegetation/
Travaux d'entretien de la végétation riveraine
- Anlegen von Uferrandstreifen
Aménagement de la rive
- Bestellung von Weidenmaterial
Commande des saules (branches de différents diamètres)
- Ich möchte an einem Obstbaumschnittkurs teilnehmen
J'aimerais participer à un cours de taille pour arbres fruitiers
- Anlage eines naturnahen Weihers
Aménagement d'un étang naturel

IV. Obst- und Bongertenbörse / *Bourse aux fruits et aux vergers*

Ich biete folgende Obstarten an:
J'offre les fruits suivants:

Ich suche folgende Obstarten:
Je cherche les fruits suivants:

Arten	Zur Einlagerung/ <i>Pour emmagasinage</i>	Zur Vermostung/ <i>Pour la production de jus</i>	Menge/quantité (kg)	Bereits geerntet (ja/nein) <i>Cueilli (oui/non)</i>

	Zur Pacht / <i>location à bail</i>	Zum Verkauf / <i>achat</i>	Zur Beweidung / <i>pâturage</i>	Größe / Anzahl Bäume / <i>superficie / nombre d'arbres</i>
Ich besitze einen Bongert (Streuobstwiese) und biete diesen an / <i>Je possède un verger et le met à disposition pour:</i>				
Ich suche einen Bongert zur persönlichen Nutzung / <i>Je cherche un verger pour mes propres besoins:</i>				



Nationaler Tag des Baumes

Das Syndikat SIAS sowie die Biologische Station – Naturzenter SIAS beteiligen sich seit 1992 am Nationalen Tag des Baumes mit einer symbolischen Baumpflanzung. Am 5. März 2011 wurden auf der Flur ‚an Oumerecht‘ zwischen Altlinster und Godbrange sieben Eichen gepflanzt – der Gemeinderat Junglinster und der Vorstand des SIAS packten dabei tatkräftig zu. Dabei steht jeder Baum symbolisch für jede einzelne Gemeinde, die sich im SIAS für den Naturschutz engagiert.

Die Pflanzung fand im Rahmen der Umsetzung des Aktionsplans Raubwürger statt. Der Raubwürger ist ein in Luxemburg seltener Vogel der offenen Heckenlandschaften geworden und ist zwischen Junglinster und Godbrange noch anzutreffen. Er braucht Hecken und solitär stehende Bäume, von denen aus er seine Beute (hauptsächlich Großinsekten und Mäuse) erspähen kann. Die sieben Eichen sind daher auch als Biotop verbessernde Maßnahmen für den Raubwürger anzusehen.

Im Umfeld der Pflanzung finden sich extensive Weiden, die unter Biodiversitätsvertrag stehen. Außerdem ist im Sommer 2011 die Anlage eines Kleingewässers geplant. Alle diese Maßnahmen dienen dazu, die Qualität des Lebensraumes für Flora und Fauna langfristig zu erhalten.

Journée Nationale de l'Arbre

Le syndicat SIAS ainsi que la Station Biologique – Naturzenter SIAS participent depuis 1992 à la Journée Nationale de l'Arbre avec la plantation symbolique d'un arbre. Le 5 mars 2011, sept chênes furent plantés avec la participation active du comité du SIAS au lieu-dit «an Oumerecht» entre Altlinster et Godbrange; chaque commune s'engageant pour la protection de la nature dans le SIAS est représentée symboliquement par un arbre.

La plantation a eu lieu dans le cadre de l'action au profit de la Pie-grièche grise. Cet oiseau de nos campagnes ouvertes parsemées de haies et de bosquets est devenu très rare au Luxembourg. Une petite population a pu se maintenir entre Junglinster et Godbrange. L'oiseau a besoin de haies, de bosquets et d'arbres solitaires où il se perche pour épier sa proie, surtout des insectes (sauterelles) et des souris. Les sept chênes contribuent donc aussi à l'amélioration du biotope de la Pie-grièche. Les prairies et les prés aux alentours de l'aire de plantation sont régis par un régime d'exploitation extensive «Biodiversité». En plus, la création d'une mare est prévue en été 2011. Toutes ces mesures contribuent à assurer à long terme la qualité du biotope au profit de la faune et de la flore.



Aktion zum Schutz der Mehlschwalben

Mehl- und Rauchschwalben galten früher als Glücksbringer für die Hausbesitzer, an deren Fassaden oder in deren Ställen die Vögel den Sommer verbrachten. In einer zunehmend vom Menschen veränderten Landschaft gestaltet sich die Nistplatzsuche insbesondere für die Mehlschwalben, die ihre Nester an der Außenfassade eines Hauses anbringen, sehr schwierig. Dabei sind unsere Schwalbenarten sehr nützliche Tiere, denn sie ernähren sich fast ausschließlich von Insekten. Sie machen sich also in den Sommermonaten als Insektenvertilger nützlich.

Die Gemeinde Betzdorf hat im Frühjahr in Zusammenarbeit mit der Biologischen Station – Naturzenter SIAS ein Inventar der potentiellen Mehlschwalben-Brutplätze an den gemeindeeigenen Gebäuden erstellt. In den vier Ortschaften Berg, Betzdorf, Olingen und Mensdorf wurden Kunstnester für Mehlschwalben an den Fassaden der Kulturzentren bzw. alten Schulgebäude befestigt. Dabei wurden teilweise vorhandene Naturnester geschont. Ziel ist es, den nützlichen Vögeln die Ansiedlung zu erleichtern. Da Schwalbennester oft beseitigt werden, weil die Tiere unansehnliche Kotpuren an der Fassade hinterlassen, wurden zusätzlich zu den Nestern Bretter angebracht, die den Kot auffangen. Man erhofft sich von dieser Aktion, dass die Schwalben, nachdem die Kunstnester angenommen wurden, weitere Naturnester anlegen, damit die Kolonien stabile Größen erreichen. Mehlschwalben sind sehr gesellige Tiere.

Auch in Contern wurde eine Mehlschwalbenaktion durchgeführt, die Kolonien an den kommunalen Gebäuden werden regelmäßig gezählt.

La protection de l'hirondelle de fenêtre dans la commune de Betzdorf

Les hirondelles de fenêtre et de cheminée étaient jadis considérées comme messagères de bonheur par les propriétaires des maisons où elles collaient leurs nids sous les corniches des façades ou dans les étables et écuries. Dans un paysage de plus en plus transformé par l'homme, les possibilités de nidification se raréfient de jour en jour, surtout pour l'hirondelle de fenêtre qui accroche son nid à l'extérieur des façades des maisons. On oublie malheureusement que nos hirondelles sont des animaux très utiles: Se nourrissant exclusivement d'insectes, elles en détruisent des quantités appréciables en été.

La commune de Betzdorf, en collaboration avec la Station Biologique – Naturzenter SIAS, a fait l'inventaire de tous les bâtiments communaux présentant des aires de nidification potentielles pour l'hirondelle de fenêtre. Dans les quatre localités de Berg, Betzdorf, Olingen et Mensdorf, des nids artificiels ont été fixés aux façades des centres culturels et des vieux bâtiments scolaires. Lors des travaux, les nids naturels existants ont été sauvegardés. Le but en est de faciliter à ces oiseaux très utiles la création de nouvelles colonies. Souvent les propriétaires de maison ne tolèrent plus les hirondelles qui salissent les façades de leurs excréments. Beaucoup de nids sont détruits de ce fait. Pour y remédier, des planches ont été fixées sous les nids pour empêcher ces souillures. L'hirondelle de fenêtre est un animal très social et on espère aussi que cette action encourage les oiseaux «locataires» des nids artificiels, de reprendre la construction de nids naturels et d'augmenter ainsi la stabilité de leurs colonies.

La commune de Contern a aussi procédé à la protection des hirondelles de fenêtre et observe régulièrement l'évolution des colonies.





Fledermausluken / chiroptères

Fledermäuse in Wohnungsnot

In Luxemburg gibt es 18 einheimische Fledermausarten. Viele von ihnen sind sog. Kulturfolger, d.h. vom Menschen genutzte Gebäude werden von ihnen als Lebensraum genutzt.

Alle Fledermausarten genießen national wie europaweit einen besonderen Schutzstatus. Das Schutzprogramm des SIAS für Fledermäuse beinhaltet die Inventarisierung der Fledermauskolonien in den Gemeinden, die Ausarbeitung und Umsetzung von speziellen Schutzmaßnahmen sowie die Überwachung der Bestandszahlen über mehrere Jahre hinweg.

Die Dachstühle der Kirchen sind beliebte Wochenstuben der Fledermäuse, da sie hier ungestört und bei warmen Temperaturen ihre Jungen über den Sommer aufziehen können. An den Dachstühlen entsteht durch die Fledermäuse kein Schaden, die Besucher der Kirchen wissen meist nichts von den „Untermieter“. Die Biologische Station SIAS berät die Gemeinden bei der fledermausgerechten Umgestaltung der Dachstühle.

In der Kirche von Contern wurden 2010 zwei spezielle Fledermausluken eingebaut. Die Renovierung der denkmalgeschützten Kirche in Junglinster erlaubte es, im Zuge der Erneuerung des Daches drei Luken einzubauen. Diese Fledermausluken ermöglichen es den nachtaktiven Säugetieren ins Dachgeschoss zu gelangen, ohne dass aber Tauben in die Kirchen eindringen können. Eine weitere Luke wurde in der Kapelle von Medingen angebracht.

Die Fledermauskolonien in den Kirchen der SIAS-Gemeinden werden im Rahmen eines landesweiten Monitorings der Biodiversität von den Mitarbeitern der Biologischen Station jährlich überwacht.

Pénurie de logement chez les chauves-souris

Au Luxembourg, 18 espèces indigènes de chauves-souris ont été identifiées. Beaucoup de ces espèces sont opportunistes en acceptant comme biotope les bâtiments construits par l'homme.

Toutes les espèces de chauves-souris profitent d'une protection intégrale au niveau national et européen. Le programme du SIAS prévoit l'inventaire des colonies de chauves-souris dans ses communes, la préparation et l'exécution de mesures de protection spéciales ainsi que le contrôle de la stabilité des colonies sur une période de plusieurs années.

Les chauves-souris acceptent volontiers les vastes charpentes de nos églises où elles peuvent élever leurs jeunes sans être dérangées et à l'abri des grandes chaleurs estivales. Le bois des charpentes n'en est pas endommagé. Les croyants fréquentant l'église ne remarquent le plus souvent rien du tout des «sous-locataires». La Station Biologique SIAS donne des conseils aux communes projetant des transformations au profit des chauves-souris dans les charpentes.

En 2010, deux lucarnes spéciales pour chauves-souris ont été installées dans l'église de Contern. La restauration de l'église de Junglinster, classée monument historique, a permis la création de trois ouvertures lors des travaux de rénovation de la toiture. Les lucarnes permettent à ces mammifères nocturnes, que sont les chauves-souris, de se faufiler sous la toiture. Elles barrent en même temps l'accès aux pigeons qui saliraient l'intérieur et la charpente. Une autre lucarne a été montée dans la chapelle de Medingen.

Les colonies de chauves-souris des églises des communes du SIAS sont contrôlées tous les ans par les spécialistes de la Station Biologique dans le cadre d'un programme national pour la sauvegarde de la biodiversité.



Grüne Bänder für den Artenschutz: unversiegelte Feldwege

Unversiegelte Feldwege sind in unserer Landschaft zu einer Seltenheit geworden. Aus Sicht des Naturschutzes sind sie aber von besonderem Interesse. Sie ermöglichen eine Versickerung des Regenwassers, was für die Grundwasserneubildung wichtig ist. Sie sind Lebensraum für zahlreiche Tiere und Pflanzen. Neben den Fahrspuren, besonders an den Wegrändern, können sich artenreiche Grünstreifen entwickeln. Blütenreichtum am Wegrand bietet Wildbienen und Schmetterlingen Nahrung. Vögel finden Anstich- und Singwarten. Mehrere hundert Kleintierarten (Spinne, Heuschrecken, Käfer etc.) können an strukturreichen Wegrändern gezählt werden. Gerade besonders bedrohte Vogelarten wie das Rebhuhn oder der Raubwürger sind auf die unversiegelten Wege bei der Nahrungssuche angewiesen.

In den SIAS-Gemeinden werden die noch offenen Feldwege erfasst. Anschließend wird man sich bemühen, sie vor einer Versiegelung zu bewahren und sie für den Artenschutz aufzuwerten. Dazu gehört insbesondere die späte Mahd der Randstreifen, wo dies ohne Sicherheitsbedenken möglich ist. Diese Wegränder sind in landwirtschaftlichen Gebieten in den Sommermonaten oft die einzigen Flächen, auf denen Insekten, vor allem Bienen, noch Blütenpflanzen als Nahrung finden.

Des cordons verts pour la sauvegarde des espèces – les chemins ruraux à revêtement naturel

Les chemins ruraux à revêtement naturel sont devenus rares dans nos campagnes. Ils sont néanmoins d'un intérêt spécial dans la protection de la nature. Ils permettent aux eaux de pluie de s'infiltrer dans le sous-sol garantissant ainsi le réapprovisionnement des nappes phréatiques en eau fraîche. Ils constituent un refuge pour de nombreux animaux et plantes rares. Le long des ornières, surtout aux bords des chemins, peuvent se développer des cordons verts riches en espèces animales et végétales. La richesse florale le long des chemins offre de la nourriture aux abeilles sauvages et domestiques ainsi qu'aux papillons. Les oiseaux s'y perchent pour chasser et pour marquer leur territoire par leur chant. Plusieurs centaines d'animaux, souvent méconnus (araignées, sauterelles, scarabées etc), ont été identifiés dans ces biotopes richement structurés. Surtout les oiseaux menacés d'extinction, comme la perdrix et la pie-grièche, trouvent une partie importante de leur nourriture au bord de chemins à revêtement naturel.

Ces chemins sont répertoriés dans les communes du SIAS. Tout sera mis en oeuvre pour les maintenir dans leur état naturel et pour les revaloriser au profit de la protection des espèces. Une partie des mesures est sans doute le fauchage tardif des bords aux endroits où il n'existe pas de problème de sécurité. Ces bords de chemin sont en été les seules surfaces offrant de la nourriture (pollen, nectar) à certains insectes et surtout à nos abeilles dans nos campagnes agraires dénudées.

Pestizidfreie Gemeinde

Am 16. Februar 2011 fand in Hostert ein Seminar zum Thema „Der Verzicht auf Herbizide in öffentlichen Anlagen“ statt. 27 Mitarbeiter aus den Technischen Diensten der SIAS-Gemeinden und des CIGR bildeten sich weiter über den neuesten Stand der gesetzlichen Regelungen im Bereich Pflanzenschutzmittel und – besonders wichtig für die Gemeinden – die Problematik des Herbizideinsatzes aus der Sicht des Trinkwasserschutzes. Anschließend wurde die Pflege naturnaher Grünanlagen - ohne Pestizide - aus der Praxis belichtet. Als Referenten waren die Verantwortlichen des Pflanzenschutzdienstes der Ackerbauverwaltung, des Wasserwirtschaftsamtes und des CRP Henri Tudor sowie von natur&ëmwelt/ Fondation Hëllef fir d’Natur nach Hostert gekommen. Die SIAS-Gemeinden engagieren sich, in ihrem Wirkungsbereich auf den Einsatz von Unkrautvernichtungsmitteln zu verzichten. Die Gemeinde Betzdorf ist seit 2008 ‚pestizidfrei‘, die Gemeinderäte Niederanven und Contern haben kürzlich beschlossen, ab 2011 keine Pestizide mehr auf kommunalen Flächen einzusetzen. Damit leisten die Gemeinden einen wichtigen Beitrag zum Gesundheits- und Umweltschutz.

La commune sans pesticides

Un séminaire a été organisé le 16 février 2011 à Hostert au sujet de nos «Parcs publics et espaces verts sans herbicides». Au total 27 employés des services techniques des communes du SIAS et du CIGR ont suivi des cours sur les nouvelles réglementations dans le domaine de l’emploi des herbicides. Une partie fort importante – surtout pour les communes – était l’impact des herbicides sur la qualité de notre eau potable. Suivaient des instructions pratiques au sujet de l’entretien d’espaces verts sans pesticides. Les conférenciers invités étaient des responsables du service protection des végétaux de l’ASTA, de l’administration de la Gestion de L’Eau et du CRP Henri Tudor ainsi que de l’association natur&ëmwelt/ Fondation Hëllef fir d’Natur. Les communes du SIAS se sont engagées à renoncer à l’usage de tout herbicide sur leur territoire. La commune de Betzdorf est «commune sans pesticides» depuis 2008, les conseils communaux de Niederanven et Contern ont déclaré récemment de renoncer aux pesticides à partir de 2011. Avec ces actions, les communes contribuent activement au maintien de la santé de nos populations et à la protection de l’environnement.





Praxistipp: Pflanzenschutz ohne Gift

Das trockene Frühjahr hat den Hobbygärtnern einige Sorgen bereitet. Zwar blieb die Zahl der gefräßigen Nacktschnecken in den Salat- und Erdbeerbeeten überschaubar. Allerdings begünstigte das schöne warme Wetter verschiedene Erkrankungen an Nutz- und Zierpflanzen. Ein typischer Schönwetterpilz ist der Echte Mehltau, der leicht an dem weißen, mehligem Belag auf den Blättern zu erkennen ist. (Der Falsche Mehltau tritt im Gegensatz zum Echten in nassen Sommern auf und befällt nur die Blattunterseiten!) Der Befall durch den Echten Mehltau führt zu einem frühzeitigen Verdorren und Abfallen der Blätter und damit zur Schwächung der Pflanze. Vorbeugende Maßnahmen gegen Pilzbefall sind bereits frühzeitig bei der Pflanzung zu treffen: Luftiger Stand und gute Bodenbedingungen, vor allem keine Überdüngung. Tritt der erste Befall auf, kann man befallene Triebspitzen bis in gesunde Pflanzenteile zurückschneiden. Die Pflanzen erholen sich rasch wieder, sollten aber bei ausdauernder Trockenheit u.U. gewässert werden. Bei starkem Befall helfen leider keine pflanzlichen Jauchen oder Brühen gegen Pilzbefall. Als Spritzmittel sind im Biologischen Anbau nur Präparate mit Netzschwefel erlaubt, im Privatgarten kann man jedoch in den meisten Fällen darauf verzichten.

Gesteinsmehl, das über die taufeuchten Pflanzen gestreut wird, wirkt gegen Läuse und Pilzkrankungen. In der Hauptwachstumszeit sollte dieser Vorgang häufiger wiederholt werden. Ein Ring aus Gesteinsmehl um junge Salat- und Gurkenpflanzen wehrt im Übrigen auch Schnecken ab.

Die Biologische Station SIAS berät Sie gerne in allen Fragen der natürlichen Schädlingsabwehr.

Le jardin sans pesticides en pratique

Le printemps sec de cette année a causé quelques problèmes aux amateurs de jardin. Bien que les limaces voraces fussent beaucoup moins nombreuses dans nos plantations de salades et de fraisiers, les hautes températures ont néanmoins favorisé certaines maladies se manifestant dans nos cultures maraîchères et sur nos plantes d'ornement. Une maladie typique apparaissant pendant les périodes de beau temps est l'oïdium. Les parties attaquées sont marquées d'un dépôt blanchâtre farineux sur les feuilles. (Le mildiou au contraire se manifeste pendant les étés humides et n'attaque que le dessous des feuilles!) L'attaque par l'oïdium provoque le dessèchement et la chute prématurée des feuilles, donc l'affaiblissement de la plante. Des mesures préventives doivent être prises très tôt au moment de la plantation: Une exposition aérée et une bonne préparation de la terre ainsi qu'un fumage équilibré (surdosage à éviter) sont de rigueur. Au moment de la première attaque, il est possible d'intervenir en raccourcissant les pousses jusqu'aux parties saines. Les plantes reprennent rapidement leur végétation, mais doivent éventuellement être arrosées pendant une période de sécheresse. En cas d'attaque forte, les préparations et extraits à base de plantes n'ont plus aucun effet. Dans l'agriculture biologique, seules les préparations à base de sulfate de cuivre sont autorisées; dans le jardin privé il est possible d'y renoncer dans la majorité des cas.

Des poudres à base minéralogique répandues le matin sur les plantes humides (rosée), préviennent l'attaque de pucerons et ont un effet fongicide. Il est conseillé de répéter ce traitement plusieurs fois dans la période de végétation principale. Une barrière de poudre minéralogique autour de nos jeunes salades et plants de cornichon prévient aussi l'attaque des limaces.

La Station Biologique SIAS se tient à votre disposition pour tout autre conseil dans la lutte contre les parasites avec des méthodes respectant la nature.

Agenda

Samstag, 20. August 2011, 19.30 h: **Naturreservat Schlammwiss:** **Hëllef fir d'Natur-Reservat by night**

Bitte wettergerechte Kleidung und festes Schuhwerk!

Treffpunkt: Parkplatz beim Fußballfeld in Übersyren

Anmeldung bitte bei Jim Schmitz: 621 29 36 95

Sonntag, 2. Oktober 2011, 10.00 h: **Herbstliche Pilzwanderung** mit Fernand Schiltz

Treffpunkt: rue de la forêt, Richtung Kateboesch, Schuttrange

Agenda

Samedi 20 août 2011, 19.30 hrs: **Réserve naturelle ‚Schlammwiss‘ by night**

Vêtements et chaussures appropriés!

Rendez-vous: parking terrain de foot à Übersyren

Réservation: Jim Schmitz, tél.: 621 29 36 95

Dimanche, 2 octobre 2011, 10.00 hrs: **Les champignons en automne** avec Fernand Schiltz

Rendez-vous: rue de la Forêt, Schuttrange, direction Kateboesch





KONTAKT :



3-5, rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg,
Tél : 34 94 10-1, Fax : 34 94 10-40

STATION BIOLOGIQUE-NATURZENTER
5, rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts

Projets, conseils: Doris Bauer, Tél. : 34 94 10 - 27
d.bauer@sias.lu

Marc THIEL, Tél.: 34 94 10 - 26
m.thiel@sias.lu

Fax: 34 94 10 - 40

Travaux pratiques: Simone FELTEN, Tél.: 34 94 10-25
s.felten@sias.lu
Fax : 34 94 10-40

ARRONDISSEMENT EST
6, rue de la Gare • L-6731 Grevenmacher
Tél : 75 01 88-1

ARRONDISSEMENT SUD
40, rue de la Gare • L-3377 Leudelange
Tél : 45 80 83 21

(für die zuständigen Forstreviere/
Pour les triages territorialement compétents)